

苏联当代诗选

上海外国语学院

俄罗斯苏联文学教研组译

上海译文出版社

苏联当代诗选

上海外国语学院

俄罗斯苏联文学教研组译

上海译文出版社出版

上海延安中路 967 号

新华书店上海发行所发行

上海市印十二厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 9.25 字数 149,000

1981 年 6 月第 1 版 1981 年 6 月第 1 次印刷

印数: 1—8,000 册

书号: 10188·194 定价: (六) 0.72 元

内部发行

目 录

乌沙科夫诗六首	1
葡萄酒	4
抒情诗	6
沸腾的脚手架	8
题诗(简短赞)	11
我不是思想家	12
“易怒的老头子们”	14
马尔丁诺夫诗五首	16
水	18
第七感觉	20
库尔斯克突出区	22
普通的药	24
理性的精神	26
雷连科夫诗四首	28
秋天的八行诗	30
面包	34
“人生各有命啊”	35

鸿雁飞	37
斯麦利亚科夫诗六首	40
班长逝世	42
“如果我卧病在床”	47
“我又想起了你，妈妈”	49
试写遗嘱	52
献给人民的朋友	54
“别人的天才我不剽窃”	57
米哈尔科夫诗四首	59
喝醉酒的兔子(寓言)	61
伊凡·伊凡内奇生了病	64
百万富翁	66
未实现的心愿	71
卢科宁诗五首	74
妈妈	76
方尖碑	79
必然性	83
“寿命太长”	87
粮食	90
斯鲁茨基诗六首	93
朋友的声音	95
物理学家和抒情诗人	97
儿童气球的命运	99

熔化铁丝网	102
“住在独门独户的住宅里”	104
晚了	106
纳罗甫恰托夫诗五首	108
“这里的死者在把活人捍卫”	110
云在呼喊	111
绿色的庭院	112
“两千年……新纪元才不过两千年”	118
主要的事情	120
德鲁尼娜诗七首	122
“我只见过一次白刃战”	125
“我总是怀念军大衣”	126
德鲁尼亚	127
爱情	130
百分之三	132
前沿	133
“应当想想美好的事物”	134
维诺库罗夫诗七首	135
美	137
毋忘依花	139
“我愤怒地反对”	140
名誉	142
恶	144

容颜 ·····	146
非列蒙和巴弗基达 ·····	148
叶甫图申科诗三首 ·····	151
白雪纷飞 ·····	154
不,不,我不是到这儿来的 ·····	158
我想…… ·····	162
沃兹涅辛斯基诗五首 ·····	170
静! ·····	173
市侩和诗人关于科技革命的对话 ·····	176
把鸟儿放掉! ·····	180
梦 ·····	184
如此环境 ·····	185
罗日杰斯特文斯基诗四首 ·····	190
我想 ·····	192
父与子 ·····	194
“头上星座闪烁” ·····	197
不是童话结尾的童话 ·····	198
索科洛夫诗六首 ·····	207
我多么希望 ·····	210
“无名——这并不是不名誉” ·····	211
“这是多么巨大的幸福” ·····	212
“雕塑家,你学习雕刻” ·····	213
初霜 ·····	214

静静的雪	216
日古林诗八首	218
鸭的庭院	220
“啊,祖国!在那暗淡的星光里”	222
“当我回忆起往日的痛苦”	223
致特瓦尔朵夫斯基	224
“在这荒凉的树林旁”	226
“铁锈色的云杉”	228
“远方和心灵更明亮”	229
“人们把花栽在泥炭上”	230
鲁勃佐夫诗四首	232
惜别之歌	234
我宁静的故乡	237
田野上的星星	240
心灵保留着……	242
库兹涅佐夫诗七首	244
原子童话	247
归来	249
军便服	251
遗言	253
给父亲	255
雪	257
“流逝的时日不会怜惜我们”	259

吉洪诺夫、伊萨科夫斯基、特瓦尔朵夫斯基、

西蒙诺夫诗各二首	260
吉洪诺夫诗二首	263
“远方的田野光秃秃令人沮丧”	263
马克西姆·高尔基大街上的老柳树	265
伊萨科夫斯基诗二首	268
我会见了昔日的朋友	268
关于一个诗人(也许不止一个)	270
特瓦尔朵夫斯基诗二首	272
“我知道，我没有做过任何错事”	272
“自己个人的痛苦委屈”	273
西蒙诺夫诗二首	274
旗	274
“那天气晴朗的”	276

乌沙科夫诗六首

尼古拉·尼古拉耶维奇·乌沙科夫，生于一八九九年，卒于一九七三年。

乌沙科夫的诗最显著的特色是简短，而简短是深思熟虑的结果。他在一九二六年发表的《葡萄酒》一诗可以说是他的创作纲领：葡萄要经过用力揉挤和长期酝酿才能成为美酒，诗人也应该以同样方式来对待自己的语言。“沉默得愈久长，话语就愈不寻常。”——这两句话后来成了苏联文学中的著名警句。四十年后，乌沙科夫又写了一首《题诗（简短赞）》，用小鸟开会的比喻重申了对简短的要求。

乌沙科夫的诗的另一显著特点是喜欢写小人物和普通平常的东西。据认为，他写小人物是继承和发展了普希金的传统（《驿站长》），至于写普通平常的东西而又不降低诗的意境则是跟马雅可夫斯基学的（长诗《好！》的末一章），马雅可夫基本人曾经称赞乌沙科夫的一首描写土豆开花的诗：“诗歌中曾千百次地写到过玫瑰开花，而

关于土豆开花的诗我是第一次读到的。”当然，乌沙科夫写的小人物是革命以后的小人物，不象驿站长那样倒霉可怜，乌沙科夫对他们的态度不是同情怜悯而是敬爱。《我不是思想家》（1968）一诗在这方面是很有代表性的：诗中主人公是个普通的会计员，坐在地窖里拨算盘，但他觉得算盘珠的声音象音乐，四面八方都在倾听，他自己则象驾着蓝帆在遨游太空。主人公在诗的开头就再三强调自己不是大人物，这更加衬托出小人物所达到的精神境界的高度。在《抒情诗》（1961）中作者说，尽管他很少写夜莺和玫瑰，但其实他写的一直是爱情，这里指的就是他对小人物的爱。乌沙科夫自己在诗歌创作方面有两条著名的原则，一条是“诗歌应当把水变成酒”，另一条是现实生活中粗俗的东西必须进入诗歌，“用诗歌来净化”。这两条原则的意思一样，都是既强调诗歌不能回避生活中普通粗俗的东西，又坚持诗歌必须“美”，必须“高”，不能散文化。这原则同样也体现在他的其他题材的诗歌中。

乌沙科夫从早年起就被称为“工业的歌手”，他的歌颂苏联工业建设的诗是他整个创作的重要组成部分。《沸腾的脚手架》（1964）把俄罗斯民歌式的抒情与工业建设的宏伟气势紧密结合起来，这是乌沙科夫从二十年代起写这种题材的一贯手法。他的诗还经常对社会问题作出反应，无题诗《易怒的老头子们》用幽默的语气讽刺了一

种常见的社会现象：一本正经的老头子对别人要求苛刻而对孙子溺爱放任。这也可以说是企图“用诗歌来净化”社会的一种表现。

葡 萄 酒

给 I. B. 舍列伊霍夫斯基

我知道，
用手不断揉挤
一串串果实累累的葡萄，
是一种辛劳的欢乐，
不是一种轻松愉快的享受。

葡萄酒缄默无言。
岁月象一层轻烟
笼罩着阴暗的地窖，
直到酝酿着的果汁
变成金黄色的琼浆。

饶舌的酒贩子
吵得人头昏脑胀，

但我是个耐心的作家，
我珍爱语言象音乐一样。

我学会了在地窖里积累
和保藏语言的声音。

沉默得愈久长，
话语就愈不寻常。

1926

江文琦 译

抒情诗

你是坦率而严厉的，
曾经对我说

你有爱情诗四百首，
这是可喜的现象，
而我只有两三首。

——雅·斯麦利亚科夫

我过去一直描写爱情——
我爱偏僻的铁路小站，
我爱年老的会计员，
我爱荒凉的、
但是奔腾向前的河川。
条条小道把我带到远方，
那里荒山坡上的小灌木
突然感到自己象个巨人，
那里所有的沟渠冲进了大海，

所有的小水洼奔入了大洋。

我的爱情

曾是时代的侦察兵……

即使夜莺不是经常歌唱，

即使玫瑰花非常难得开放，

但是我写的是爱情，

爱情！

1961

江文琦 译

沸騰的腳手架

啊！你们，沸騰的腳手架，
矗立在河岸上！
给我高声歌唱，

我的美人啊，
不要只弹古丝里琴吧！

象那幽深的山沟上空的太阳，
象针叶树的树梢，
象阿廖努什卡牛蒡草，
深深地弯下腰！

好了，你可不要哭鼻子，
不要绕来绕去地
寻找野果子，
象鹰隼对准它的目标！

坐到绿色的草地上，
讲那过去的事情。
站在红色的河岸上，
向心灵指明途径。

这儿是河流，
那儿也是河流。
茂密的脚手架——多么壮丽。

千窗——
是车间，
万窗——
是工厂。

这就是她——
灯火辉煌的乌拉尔，
天空布满电光。
过去我没有把你认清，
我的奇妙的水晶！

我的乌拉尔烟囱林立，
山峦连绵，